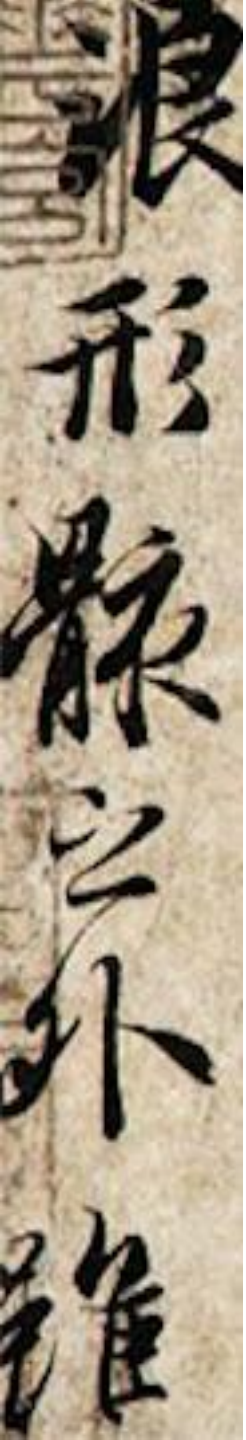


# Literatura china en español: traducciones y libros como cooperación internacional

Elena Bazán

Se hacen libros / Siglo XXI Editores

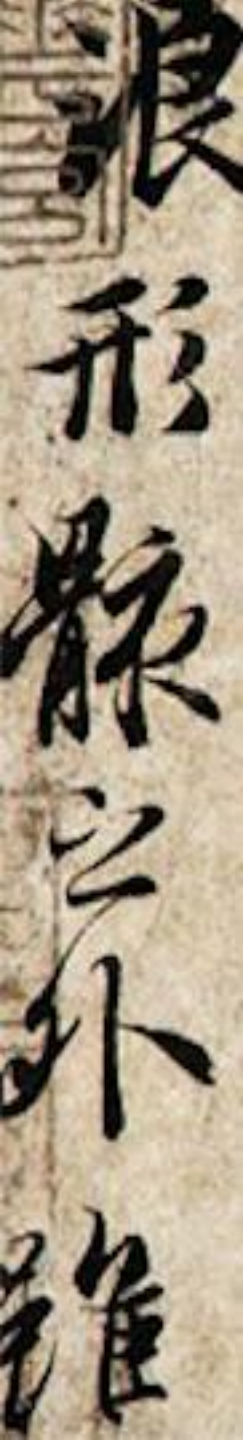




“El análisis de *uno* a través del reflejo *del otro*”, Paz.

La literatura es también entendimiento.

Aproximar y entender, para colaborar y enlazarse con China. Desde mi profesión como editora, propongo acercar China a todo público, con interés o conocimiento directo o no en Asia, de la manera más directa y penetrante posible —en mi entendimiento—: desde las páginas de autores chinos traducidos directamente al español.

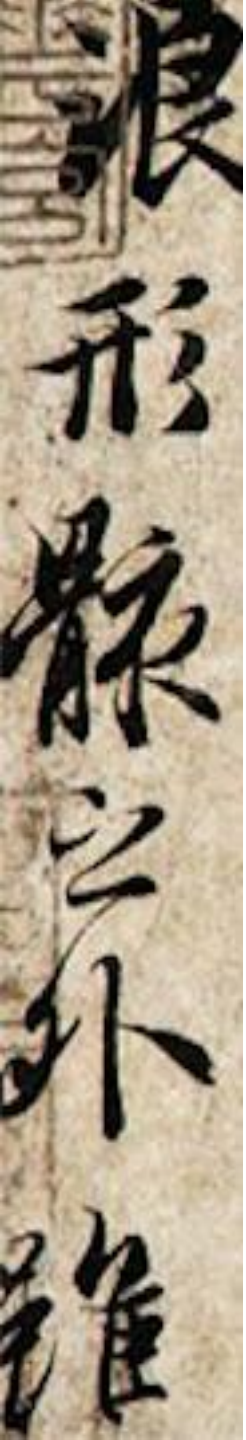


## Industria editorial

- Estados Unidos, China, Alemania, Japón, Reino Unido y Francia: 70%
- El resto de los países representa el 30%: América Latina es el principal actor

“Economía creativa”:

El mercado mundial del libro se estima en cerca de 122,000 millones de euros (2017).



Feria Internacional del Libro de Fráncfort —octubre—:

170,000 editores, agentes, *scouts*, bibliotecarios, consultores, proveedores de servicios, autores y profesionales de la industria

100 países

100,000 visitantes (dos días de evento abierto al público)

9,000 periodistas de todo el mundo

Feria Internacional del Libro de Guadalajara —noviembre-diciembre—:

2,187 casas editoriales

47 países

814,000 visitantes al año

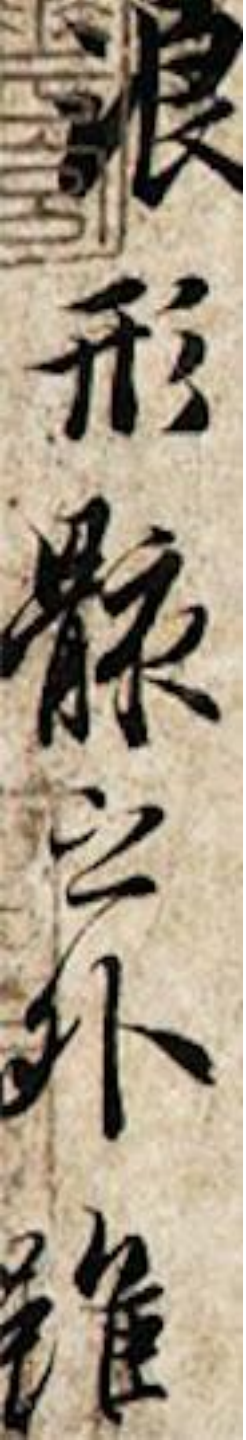
浪形骸之外



浪形骸之外



Beijing Publishing Fellowship, Feria Internacional del Libro de Beijing (BIBF) —agosto—.



## Literatura china en español: traducciones directas

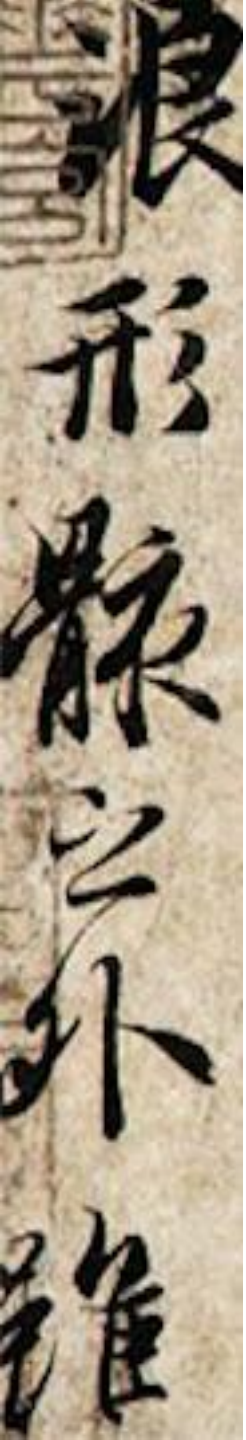
¿Queremos propiciar un futuro estable de cooperación cultural China-Hispanoamérica?

Aquí hay un enlace: el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes (567 millones-2016) tras el chino. Por lo tanto, las traducciones entre estas lenguas podrían posicionarse como uno de los mercados emergentes más necesarios e inmediatos.

Ediciones para el lector hispanoparlante:  
El País del Centro



 **siglo veintiuno**  
editores





# El pequeño gran salto de Liou

L  
I  
U  
刘震云  
Z  
H  
E  
N  
Y  
U  
N

 **siglo veintiuno**  
editores



# La palabra que vale por diez mil

L  
I  
U  
刘震云  
Z  
H  
E  
N  
Y  
U  
N

 **siglo veintiuno**  
editores





# Changjiang New Century Culture and Media Ltd.

根据刘震云同名小说改编



China Intercontinental Press

SIGLO XXI EDITORES Y EL INSTITUTO CONFUCIO INVITAN

*La palabra que vale por diez mil y El pequeño gran salto de Liu*  
Presentación de libros de Siglo XXI Editores (colección El País del Centro)

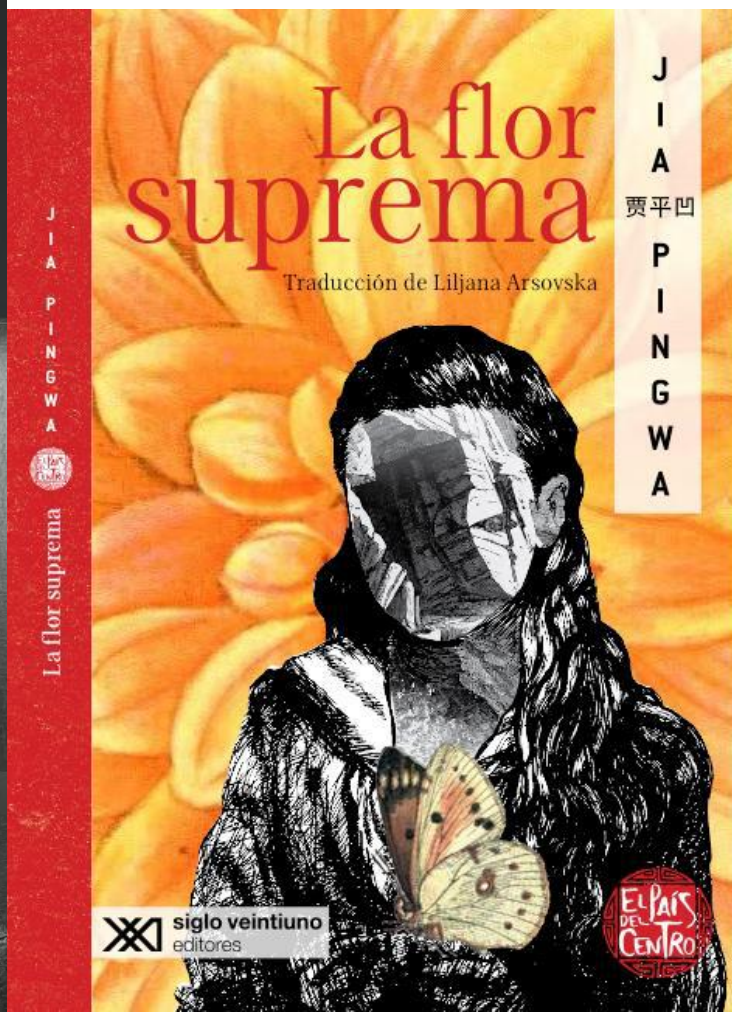
MARTES  
21 NOV.  
2017  
19H

**Casa Lamm**

Álvaro Obregón 99, colonia Roma Norte, Ciudad de México.

Participan: María del Carmen Contijoch, directora de la ENALLT; Luz Elena Gutiérrez de Velasco, investigadora del Colmex; José María Castro, gerente general de Siglo XXI; Jenny Acosta y Li Cheng, directores del Instituto Confucio; Liljana Arsovska, traductora, y Elena Bazán, editora.

ENTRADA LIBRE  
(cupo limitado)



PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE  
人民文学出版社





Fang Fang, *El crepúsculo*



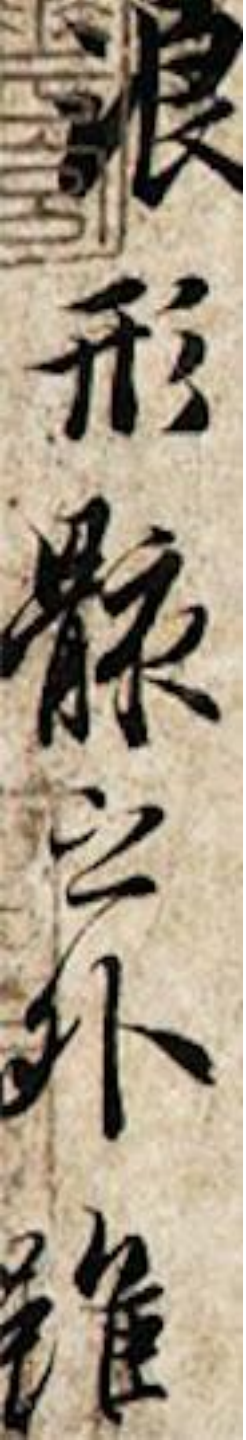
East China Normal University Press, Ltd.

Xu Zechen, *Corriendo por Beijing*



Liu Zhenyun, *Yo no soy una mujerzuela*

Chen Ran, *Una vida privada*



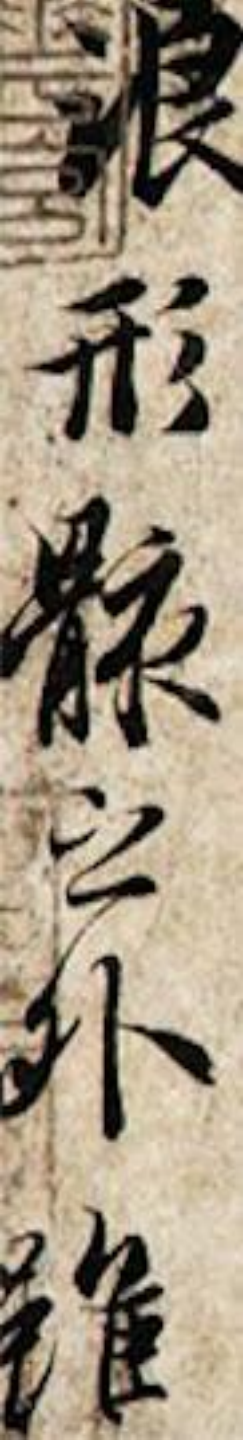
Literatura china en español para Hispanoamérica: visión en una industria que en realidad no contempla a autores chinos en sus catálogos y que a la vez propiciará la profesionalización en la industria de traductores chino-español, español-chino, y nuevos catálogos. **Esto también es industria cultural y sólo se puede ser factible en un marco de cooperación internacional.**

A vertical strip of calligraphy in black ink on aged paper, featuring large, expressive characters. The characters are arranged vertically and appear to be '浪形骸之外' (Wang Xing Hai Zhi Wai), which translates to 'Beyond the form of waves' or 'Beyond the form of waves'.

## Conclusiones

- Abordar **la literatura y la traducción como cooperación internacional** significa visualizar grandes posibilidades de intercambio económico y cultural entre nosotros.
- Las traducciones directas del chino al español de literatura en **ediciones especializadas para Hispanoamérica** propician el entendimiento del otro, de China, que es el primer paso para generar cooperaciones internacionales en cualquier ámbito, porque se trata de personas, de su entendimiento del mundo.
- **La literatura: un vínculo permanente tanto social como individual.**





# ¡Gracias!

Elena Bazán

Se hacen libros / Siglo XXI Editores



[elena@sehacenlibros.com](mailto:elena@sehacenlibros.com)